



О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Нидерландов о международном автомобильном сообщении

Закон Республики Казахстан от 20 мая 2003 года N 418

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Нидерландов о международном автомобильном сообщении, совершенное в Астане 14 июня 2000 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Нидерландов о международном автомобильном сообщении

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 1 сентября 2003 года)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Королевства Нидерландов, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны, желая содействовать, в интересах экономических взаимоотношений, развитию автотранспортных грузовых и пассажирских перевозок в/из своих стран и транзитом через их страны, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Общие положения

1. Положения настоящего Соглашения относятся к международным грузовым и пассажирским автоперевозкам на условиях аренды, или за вознаграждение, или за свой счет между Казахстаном и Нидерландами, транзитом через их территории, в/из третьих стран и к каботажным перевозкам, выполняемым перевозчиками с использованием автотранспортных средств, как определено в Статье 2 настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязанности Договаривающихся Сторон, вытекающие из других международных соглашений.

3. Настоящее Соглашение будет применяться без ущерба выполнению законодательства Европейского Союза Королевством Нидерландов, как государством-членом Европейского Союза.

Статья 2

Определения

В целях настоящего Соглашения:

1. Термин "перевозчик" означает физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Договаривающихся Сторон и юридически допущенное в стране регистрации к автотранспортным грузовым и пассажирским перевозкам на условиях аренды, или за вознаграждение, или за свой счет в соответствии с национальными законами и правилами.

2. Термин "транспортное средство" означает автотранспортное средство или состав транспортных средств, из которого, по крайней мере, одно автотранспортное средство зарегистрировано на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, и которое оборудовано и используется исключительно для перевозки грузов или пассажиров на автобусе.

3. Термин "каботажные перевозки" означает выполнение транспортных перевозок в пределах территории государства Договаривающейся Стороны перевозчиком, зарегистрированным на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

4. Термин "транспортировка" или "перевозка" означает доставку груженых или негруженых транспортных средств автомобильным путем, даже если часть пути транспортного средства, прицепа или полуприцепа проходит по железной дороге или водным путем.

Статья 3

Разрешительная Система

1. Каждая из Договаривающихся Сторон может разрешить любому перевозчику, зарегистрированному на территории государства другой Договаривающейся Стороны, осуществлять перевозку грузов или пассажиров в международном сообщении:

а) между любыми пунктами страны одной Договаривающейся Стороны и любыми пунктами страны другой Договаривающейся Стороны, и любыми пунктами вне этих стран;

б) транзитом через ее страну по разрешениям, которые будут выдаваться компетентными органами или другими уполномоченными агентствами каждой из Договаривающихся Сторон, если иное не согласовано Совместной Комиссией.

2. Разрешения не требуются для следующих видов перевозок или для порожних рейсов, связанных с такими перевозками, как:

а) перевозка почты в качестве общественной сферы услуг;

б) перевозка поврежденных или разбитых транспортных средств;

в) перевозка грузов на транспортных средствах, допустимый вес с грузом которых,

включая прицепы, не превышает 6 т, или допустимая полезная нагрузка которых, включая прицепы, не превышает 3.5 т;

г) перевозка медикаментов и оборудования или других грузов, необходимых в чрезвычайных ситуациях, в частности, в случае стихийного бедствия.

3. Перевозчику запрещается осуществлять каботажные перевозки, если на это нет специального разрешения от компетентных органов или других уполномоченных агентств каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 4

Вес и размеры

1. Общий вес и габаритные размеры транспортных средств должны соответствовать официальной регистрации транспортных средств и не должны превышать норм, действующих в принимающем государстве.

2. Специальное разрешение требуется в принимающем государстве, если вес и/или габаритные размеры груженого или негруженого транспортного средства, используемого при транспортировке по условиям настоящего Соглашения, превышает максимально допустимые вес и габаритные размеры, установленные в принимающем государстве.

Статья 5

Соответствие национальному законодательству

1. Перевозчики одной Договаривающейся Стороны и экипажи их транспортных средств во время пребывания на территории государства другой Договаривающейся Стороны должны соблюдать законы и правила, действующие в этой стране.

2. В случае каботажных перевозок, Совместная Комиссия будет точно определять законы и правила, применяемые в принимающем государстве.

3. Законы и правила, упомянутые в пункте 1 и 2 настоящей Статьи, будут применяться на тех же условиях к резидентам принимающего государства, чтобы исключить неравноправные условия по национальному признаку или по месту регистрации.

Статья 6

Нарушения Соглашения

В случае любого нарушения положений настоящего Соглашения перевозчиком, зарегистрированным на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место нарушение, в соответствии с предусмотренными национальным

законодательством процедурами уведомят компетентные органы другой Договаривающейся Стороны, которые предпримут меры, предусмотренные их национальными законами.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут своевременно сообщать друг другу о любых наложенных санкциях.

Статья 7

Финансовые вопросы

1. Транспортные средства, включая их запасные части, привлеченные к транспортировке в соответствии с настоящим Соглашением, будут взаимно освобождаться от всех налогов и сборов, взимаемых за пользование или владение транспортными средствами, а также от всех специальных налогов или сборов, взимаемых за эксплуатацию транспорта на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчики каждой Договаривающейся Стороны не освобождаются от налогов и сборов на автомобильное топливо, налога на добавленную стоимость на транспортные услуги, дорожных сборов и сборов за пользование дорогами.

3. Автомобильное топливо, содержащееся в стандартных баках транспортных средств, а также смазочные материалы, содержащиеся в транспортных средствах, предназначенные только для их эксплуатации, при ввозе на территорию государства Договаривающейся Стороны будут взаимно освобождаться от ввозных пошлин и любых других налогов и платежей.

Статья 8

Совместная Комиссия

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут решать все вопросы, относящиеся к выполнению и применению настоящего Соглашения.

2. В этих целях компетентные органы Договаривающихся Сторон учреждают Совместную Комиссию.

3. Совместная Комиссия будет регулярно собираться по просьбе компетентных органов любой из Договаривающихся Сторон и включать представителей Договаривающихся Сторон, которые также могут пригласить на эти совещания представителей автотранспортной промышленности. Совместная Комиссия будет устанавливать свои правила и процедуры. Совместная Комиссия будет собираться поочередно в каждой стране. Принимающее государство будет председательствовать на совещании. Повестка дня будет подготавливаться организующей совещание Договаривающейся Стороной по крайней мере за 2 недели до начала совещания. Совещание будет завершаться составлением протокола, подписываемого главами

делегаций каждой из Договаривающихся Сторон.

4. Согласно пунктам 1 и 3 Статьи 3 настоящего Соглашения Совместная Комиссия принимает решение о типе и количестве разрешений, которые будут выдаваться, и условиях разрешительной системы, включая вопросы условий труда. Несмотря на пункт 2 Статьи 3 Совместная Комиссия может увеличить или изменить список видов перевозки, на которые не требуется разрешение.

5. Совместная Комиссия будет особо рассматривать следующие вопросы:

а) гармоничное развитие перевозок между двумя государствами, принимая во внимание, в числе других проблем, вопросы окружающей среды;

б) координацию автотранспортной политики, транспортное законодательство и его выполнение Договаривающимися Сторонами на национальном и международном уровнях ;

в) формулирование возможных решений для соответствующих национальных компетентных органов при возникновении проблем, особенно в финансовой и социальной сфере, по вопросам таможни и окружающей среды, включая вопросы общественного порядка ;

г) обмен относящейся к делу информацией и урегулирование споров и разногласий;

д) определение методики фиксирования веса и размеров;

е) содействие развитию сотрудничества между транспортными предприятиями и организациями ;

ж) содействие развитию интермодальной транспортировки, включая все вопросы, относящиеся к разрешительной системе.

Статья 9

Урегулирование споров

Договаривающиеся Стороны будут решать все споры, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением положений настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций в Совместной Комиссии Договаривающихся Сторон. В случае, когда все усилия по урегулированию споров путем консультаций и переговоров не достигнут успеха, спор может быть передан на рассмотрение арбитражному суду ad hoc для принятия окончательного и обязательного решения.

Статья 10

Применение Соглашения

для Королевства Нидерландов

В отношении Королевства Нидерландов настоящее Соглашение будет применяться только на территории Королевства в Европе.

Статья 11

Изменения

Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются Договаривающимися Сторонами дополнительным Соглашением к нему, которое вступит в силу в соответствии с пунктом 1 Статьи 12 настоящего Соглашения.

Статья 12

Вступление в силу и истечение срока действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца, следующего за датой, когда Договаривающиеся Стороны сообщат друг другу в письменной форме о выполнении всех законодательных процедур, установленных в их государствах для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его в письменном виде. Соглашение утрачивает силу через шесть месяцев после даты получения другой Договаривающейся Стороной уведомления о денонсации.

В удостоверение чего, будучи соответствующим образом уполномочены на это, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в городе, Астана 14 июня 2000 года, каждый из которых на казахском, нидерландском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

В случае любых разногласий в толковании настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут пользоваться текстом на английском языке.

За Правительство *За Правительство*
Республики Казахстан *Королевства Нидерландов*